

## Mujer azul

Julia Barella



### Mujer azul

Estoy esperando el amanecer,  
la mujer azul que hay dentro de mí,  
su energía;  
estoy esperando sin actuar.  
Cuando eres joven  
no sabes,  
cuando envejeces  
no puedes;  
la fatiga domina la vida  
de las que caminan sin rumbo.  
No quiero competir con vosotros  
ni ser esclava de mis impulsos.  
Puedes quedarte con todo,  
nada,

más allá de mí misma.  
Este cuerpo atlético se curva  
y la mente sigue repartiendo semillas  
de vida.

(*Praderas de posidonia*, Madrid, Huerga y Fierro, 2013)

## **Azurfrau**

Übersetzung: Christina Johanna Bischoff

Ich warte auf den Morgen,  
die Azurfrau in mir,  
ihre Energie;  
warte regungslos.

Ist man jung,  
so fehlt es an Wissen,  
wird man alt,  
so fehlt es an Können;  
Erschöpfung beherrscht das Leben  
derer, die ziellos treiben.  
Ich möchte euch nicht folgen,  
nicht Sklavin meiner Impulse sein.  
Behalte alles,  
nichts  
außer mir.  
Der athletische Körper beugt sich,  
doch der Geist sät weiter Samen  
des Lebens aus.

**Blue Woman**

Translated by Juan Ignacio Oliva

I'm waiting for the dawning,  
the blue woman inside me,  
her energy;  
I'm waiting without acting.

When you are young  
you are uncertain,  
after growing old  
you are unable;  
fatigue rules the life  
of those who wander.  
Neither do I want to rival you  
nor become slave of my urges.  
You can take it all,  
nothing,  
beyond myself.  
This athletic body bending  
and the mind still sharing seeds  
of life.

## **Mulher azul**

Tradutora: Alessandra Cantero

Estou esperando o amanhecer,  
a mulher azul que existe dentro de mim,  
sua energia;  
estou esperando sem ação.

Quando és jovem  
não sabes,  
quando envelheces  
não podes;  
a cansaço domina a vida  
daquelas que caminham sem rumo.  
Não quero competir com ninguém  
nem ser escrava de meus impulsos.  
Podes ficar com tudo,  
nada,  
mais além de mim mesma.  
Este corpo atlético encurva-se  
e a mente segue semeando sementes  
de vida.